

La lengua francesa en la República Dominicana: realidades y perspectivas

The French language in the Dominican Republic: realities and perspectives

  **Felix, Germania**
UASD/UTESA

  **Morillo, Issa**
UASD/ISFODOSU

RESUMEN

En nuestro país, República Dominicana, el francés es la segunda lengua extranjera obligatoria que se imparte en los liceos y colegios dominicanos, desde 1.º hasta 6.º de bachillerato (6 años).

A nivel universitario el idioma francés como lengua extranjera (FLE) se contempla en los pensum académicos de 5 licenciaturas. Aunque se ha aumentado el acercamiento a las culturas francófonas, las problemáticas que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta área pasan inadvertidas porque no existe ninguna institución interesada en investigar en el área ni dar seguimiento.

Por tales razones, nos preguntamos: ¿Qué estamos haciendo en el área de investigación FLE en las universidades de nuestro país? ¿Cuáles han sido las investigaciones llevadas a cabo para identificar las reales necesidades de aprendizaje en FLE de los estudiantes de secundaria y/o universitarios? ¿Se realizó una investigación científica para la modificación del nuevo currículo? ¿Con cuáles recursos estatales cuentan los profesores universitarios dominicanos para involucrarse en una investigación en el área del francés?

Este trabajo no tiene todas las respuestas a esas preguntas, nos enfocamos en presentar una institución dominicana de reciente creación que tiene como misión: “Vigilar, incentivar y motivar el aprendizaje del francés en República Dominicana determinando mediante la investigación científica cuáles son las variables y problemáticas a intervenir.”

PALABRAS CLAVE

Formación docente, enseñanza, francés, lengua extranjera, aprendizaje.

ABSTRACT

In our country, the Dominican Republic, French is the second compulsory foreign language that is taught in Dominican high schools and colleges, from 1st to 6th grade (6 years).

At the university level, the French language as a foreign language (FLE) is considered in the academic curriculum of 5 degrees. Although the approach to Francophone cultures has increased, the problems that arise in the teaching-learning process in this area go unnoticed because there is no institution interested in researching in the area and following up.

For these reasons, we ask ourselves: What are we doing in the area of FLE research in the universities of our country? What research has been conducted to identify the real learning needs in FLE of high school and/or university students? Was scientific research conducted to modify the new curriculum? What state resources do Dominican university professors have to get involved in research in the area of French?

This work does not have all the answers to these questions, we focus on presenting a recently created Dominican institution whose mission is: "Monitor, encourage and motivate the learning of French in the Dominican Republic by determining through scientific research what are the variables and problems to intervene."

KEYWORDS

Teacher training, teaching, french, foreign language, learning.

1. Introducción

En nuestro país, República Dominicana, el francés es la segunda lengua extranjera obligatoria que se imparte en los liceos y colegios dominicanos, desde 1.º hasta 6.º de bachillerato¹ (6 años). Tiene una carga obligatoria de 2 horas semanales (dos sesiones de 45 minutos). Dependiendo de la modalidad de secundaria, ya que en la formación del nivel secundario de técnico profesional el idioma francés como lengua extranjera carece de obligatoriedad en los últimos grados de secundaria.

A nivel universitario el idioma francés como lengua extranjera (FLE) se contempla en los pensum académicos de las siguientes carreras:

1. Licenciatura en Lenguas Modernas (mención en inglés y francés)
2. Licenciatura en imagenología
3. Licenciatura en Derecho
4. Licenciatura en Turismo
5. Licenciatura en educación

En esta propuesta se evidencia la importancia de tener un observatorio dedicado a la investigación continua continúa relacionado al proceso enseñanza aprendizaje para el desarrollo socioeconómico del país. También presentaremos datos que evidencian cómo las políticas educativas del Ministerio de Educación de la República Dominicana (Minerd) en los últimos años han mostrado poco interés en el desarrollo de políticas educativas que favorezcan el idioma francés, ya que en su más reciente reformulación y propuesta curricular descrito en la Ordenanza No. 02-15, donde contempla la eliminación en los grados de Educación Primaria y en la ordenanza 01-17 la reducción de horas de docencia en el nivel secundario del Idioma Francés.

Aunque se ha aumentado el acercamiento a las culturas francófonas mediante la celebración de la Francofonía en marzo², el día del profesor de francés en noviembre, la introducción de la Republica República Dominicana como miembro observador de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) las problemáticas que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta área pasan inadvertidas porque no existe ninguna institución interesada en investigar y dar seguimiento. Algunos podrían mencionar las becas otorgadas en el Mescyt o en Inafocam para realizar estudios especializados de grado o postgrado o que la Alianza francesa ha hecho acuerdos con el Minerd para formar a sus docentes. Pero eso no es suficiente.

Por tales razones, nos preguntamos: ¿se ha estudiado el impacto de dichas formaciones en los docentes o en sus estudiantes? ¿O que porcentaje representan dichas formaciones con relación al total de docentes activos? ¿O si

¹ http://www.educando.edu.do/UserFiles/PO001/File/Curriculo/SEE_Curriculonivelmedio.pdf

² <https://do.vlex.com/vid/dec-declara-cada-aa-da-internacional-450228834>

se le ha dado un seguimiento a la aplicación de sus aprendizajes en sus prácticas docentes? ¿Si es así donde están los resultados? ¿A caso no es información pública? ¿El MinerD, tiene el número exacto de sus docentes de francés? ¿Porque los docentes no se inscribieron en la especialidad en francés que se ofreció en el Inafocam?

¿Qué estamos haciendo en el área de investigación FLE en las universidades de nuestro país? ¿Cuáles han sido las investigaciones llevadas a cabo para identificar las reales necesidades de aprendizaje en FLE de los estudiantes de secundaria y/o universitarios? ¿Se realizó una investigación científica para la modificación del nuevo currículo? ¿Con cuáles recursos estatales cuentan los profesores universitarios dominicanos para involucrarse en una investigación en el área del francés? Estas y otras interrogantes demandan respuestas urgentes que permitan que el francés como segunda lengua alcance en el país niveles de eficiencia y de calidad. Asimismo, contribuya con el desarrollo del turismo, arista esencial en la economía dominicana.

Objetivos:

- Establecer la importancia de la enseñanza del francés como lengua extranjera para la República Dominicana.
- Identificar las principales problemáticas que afectan el área de la enseñanza del francés en la República Dominicana.

2. Metodología

Es una investigación exploratoria. Utilizamos la técnica documental donde recolectamos los datos de las fuentes existentes para analizarlos. Luego sintetizamos los hallazgos encontrados de acuerdo con nuestros objetivos y deducimos los resultados obtenidos.

3. Resultados y discusión

¿Por qué enseñar francés en la República Dominicana?

La enseñanza del francés en nuestro país resulta de gran importancia en diferentes áreas del desarrollo económico de la República Dominicana. Veamos:

En el 2010, el economista francés Jacques ATTALI presentó al entonces presidente Leonel Fernández “El Informe de la Comisión Internacional para el Desarrollo Estratégico de la República Dominicana, 2010-2020³”. En el cual se afirma que el aprendizaje de idiomas (principalmente inglés y francés) es decisivo para la integración de la República Dominicana en la economía internacional. Para explicar la necesidad de aprender francés en el país, se citan dos componentes:

³ http://www.senado.gob.do/senado/portals/o/documentos/Proyectos%20de%20Leyes/Informe_Attali.pdf

- **El primero es geopolítico.** En el Caribe, la República Dominicana está ubicada cerca de las principales comunidades francófonas de la zona: Haití en primer lugar, país socio y hermano privilegiado con el que compartimos la misma isla, pero también de la República Francesa, a través de tres de sus departamentos de ultramar (Guadalupe, Martinica y Guyana) y dos de sus comunidades territoriales de ultramar, Saint-Martin y Saint-Barthélemy.
- **El segundo es el turismo.** Este se encuentra entre los tres sectores más importantes del comercio internacional en la República Dominicana. En 2017, Francia es el tercer mercado europeo de turistas que llegan a la República Dominicana. En ese año llegaron al país 221,492 pasajeros de nacionalidad francesa vía aérea, según las estadísticas del Banco Central y entre enero y agosto de este año, un total de 169,448⁴. En octubre del 2018, el Ministerio de Turismo anunció la ampliación de vuelos procedentes de Francia, a 32 semanales⁵. En ese momento 5 aerolíneas francesas viajaban regularmente. Esto sin contar las aerolíneas procedentes del Canadá francófono.

Citamos otros factores también importantes:

- **Aumento de inversión de capital de origen francés:**

Esto lo podemos constatar en este artículo publicado el 14 de diciembre del 2021 por el Ministerio de Industria y Comercio, cuyo titular dice: "Intercambio comercial entre RD y Francia superó los US\$60 millones entre enero-octubre 2021"⁶

Agregamos el hecho del crecimiento de la inversión de capital francés en nuestro país: Altice es el primer operador móvil del país, el consorcio francés formado por Alstom, Thales, CIM-TSO ha construido las líneas del metro de Santo Domingo, Carrefour ha consolidado su nombre en el mundo del retail y los negocios como Club Med, Air Caraïbes y Air France son actores populares en el sector del turismo. Total, se ha convertido en el líder en la distribución de combustibles. Vinci administra los aeropuertos públicos del país y está desarrollando un programa de saneamiento de agua.

- **Legado histórico**

Agregamos otro componente igualmente importante citado por la embajadora dominicana Laura Faxas, durante una entrevista con un periodista de la revista "La Lettre Diplomatique" en 2010⁷:

⁴ <https://eldinero.com.do/69338/republica-dominicana-busca-incrementar-llegada-de-turistas-desde-francia-y-sus-territorios-promoviendose-a-traves-de-linea-aerea/>

⁵ <https://eldinero.com.do/69655/republica-dominicana-ve-exitosa-su-participacion-feria-turistica-en-francia/>

⁶ <https://micm.gob.do/noticias/intercambio-comercial-entre-rd-y-francia-supero-los-us60-millones-entre-enero-octubre-2021#:~:text=SANTO%20DOMINGO,.con%20una%20equilibrada%20balanza%20comercial>

⁷ <https://documentation.outr-mer.gouv.fr/Record.htm?idlist=1&record=19105280124919234629>

“La presencia de Francia y de la lengua francesa en la isla de Santo Domingo se remonta a más de cuatro siglos. En primer lugar, la llegada de los bucaneros y filibusteros franceses fue casi concomitante con la de los colonizadores españoles. Luego, en 1795, bajo los términos del Tratado de Basilea, España cedió la parte oriental de la isla, es decir, la actual República Dominicana, y se convirtió en colonia francesa hasta 1809 cuando el francés siguió siendo el idioma oficial. En cuanto a la dominación haitiana, duró 22 años: desde 1822 hasta el 27 de febrero de 1844.”

“Durante los 40 años que siguieron a nuestra independencia, los Códigos Civil y Penal de Napoleón se utilizaron en todos los tribunales dominicanos, ¡y eso en francés, sin la menor modificación! Este es un caso único en América Latina. Incluso hoy, nuestro Código Civil sigue siendo una rama del Código Civil francés, y todos los juristas dominicanos están obligados a aprender francés desde el comienzo de su carrera universitaria.”

Lo anteriormente expuesto nos da el aval para defender la enseñanza del francés tanto en las escuelas, colegios, liceos como en las universidades dominicanas. Sin embargo, la implementación del nuevo currículo⁸, disminuyó las horas de clases de francés, las cuales comenzaban en quinto de la primaria, violentando la ordenanza 95-19 del Ministerio de Educación Nacional. Esta afirma que la enseñanza del francés como lengua extranjera comienza en la escuela primaria en el 5.º grado.

Esta reducción contradice las recomendaciones de los especialistas como Dalouis (2014:23) que recomienda la exposición del niño/a, a la lengua extranjera antes de los 8 años, debido a que la plasticidad cerebral facilita el aprendizaje de la lengua. Ante este hecho ninguna institución se pronunció públicamente o se opuso.

También reconocemos otras problemáticas que afectan la enseñanza-aprendizaje FLE:

- La falta de docentes especializados en el área de francés a nivel secundario¹⁰ y universitario.
- La carencia de una formación en competencia intercultural en FLE¹¹.
- Los programas de formación inicial, continua y de postgrado del docente del área del nivel secundario y universitario.
- El impacto de la formación continua
- La competencia comunicativa en francés de los docentes de secundaria
- El interés de la comunidad por la enseñanza del francés
- Los recursos pedagógicos disponibles en el área FLE
- La cercanía de los estudiantes dominicanos con las culturas francófonas

⁸ http://www.educando.edu.do/sitios/revisiuncurricular/data/uploads/nivel_primario_2do_ciclo.pdf

⁹ <http://www.ministeriodeeducacion.gob.do/docs/marco-legal/otras-normativas/ordenanza-1-95-que-establece-el-curriculo-para-la-educacion-inicial-basica-media-especial-y-de-adultos.pdf>

¹⁰ <https://germaniafelix.blogspot.com/2018/08/aportes-de-la-investigacion.html>

¹¹ Ibidem

- La calidad de los aprendizajes en FLE de los bachilleres egresados de nuestros liceos
- La calidad de los aprendizajes en FLE de los estudiantes universitarios dominicanos
- La estandarización de los aprendizajes en FLE en República Dominicana
- La evaluación de la enseñanza del francés técnico para el sector turismo
- El imaginario colectivo dominicano: su relación entre la lengua francesa y el ciudadano haitiano.
- Impacto de la maestría FLE en las estrategias de enseñanza de los egresados, República Dominicana 2022.
- Impacto de las clases de francés a distancia en el aprendizaje de los estudiantes.

Existen otros temas de relevancia en nuestra área y que necesitan una intervención de investigación científica para responder las preguntas que surgen en cada uno.

4. Conclusiones

Son diversos los factores que avalan la enseñanza del francés en nuestro país y por lo tanto ahora más que nunca debemos afianzarnos para lograr investigar acerca de las problemáticas que arrojan nuestra área desde un abordaje científico.

Consideramos que, en nuestro país, la investigación científica es un pilar poco explotado en el área. En tal sentido, se hace necesario la creación de una institución cuya función sea velar por la calidad del área en todas sus dimensiones: mejore la calidad del proceso de enseñanza aprendizaje del francés, regule las investigaciones científicas del área, eleve en la República Dominicana la cantidad de hablantes del francés. Procure la estandarización de los aprendizajes del francés a partir de objetivos de aprendizajes alcanzables.

Difunda los trabajos de investigación de estudiantes universitarios de término y de postgrado con el propósito de que sus recomendaciones sean conocidas por la comunidad científica en general y estarán disponibles para las autoridades educativas, entre otras.

5. Referencias

- Agencia Efe. (2018). República Dominicana ve “exitosa” su participación feria turística en Francia. El Dinero.01 octubre 2018. <https://eldinero.com.do/69655/republica-dominicana-ve-exitosa-su-participacion-feria-turistica-en-francia/>
- Attali, J. (2010). Informe de la Comisión Internacional para el Desarrollo Estratégico de la Republica Dominicana 2010-2020. [http://www.senado.gob.do/senado/portals/o/documentos/Proyectos%20de%20Leyes/Informe Attali .pdf](http://www.senado.gob.do/senado/portals/o/documentos/Proyectos%20de%20Leyes/Informe_Attali.pdf)

- Corcino, P. (2018). República Dominicana busca incrementar llegada de turistas desde Francia y sus territorios promoviéndose a través de línea aérea. El Dinero. 26 de septiembre 2018. <https://eldinero.com.do/69338/republica-dominicana-busca-incrementar-llegada-de-turistas-desde-francia-y-sus-territorios-promoviendose-a-traves-de-linea-aerea/>
- Daloiso, M. (2007) L' Enseignement Précoce de Langues Etrangères. Guerra Edizioni. Perugia. 64p.
- Décret 63-12. <https://do.vlex.com/vid/dec-declara-cada-aa-da-internacional-450228834>
- Faxas, L. (2010). “La République Dominicaine : pivot stratégique de la Grande Caraïbe ”, La lettre Diplomatique no.91, 12 p. <https://documentation.outre-mer.gouv.fr/Record.htm?idlist=1&record=19105280124919234629>
- Felix, G. (2018). Aportes de la investigación universitaria en el nivel secundario: análisis y estudio de caso sobre el empleo de las actividades interculturales en República Dominicana. <https://germaniafelix.blogspot.com/2018/08/aportes-de-la-investigacion.html>
- Ministerio de Educación de la República Dominicana. (2014). Diseño Curricular Nivel Primario Segundo Ciclo (4to., 5to. y 6to.). Santo Domingo, 492 p. http://www.educando.edu.do/sitios/revisioncurricular/data/uploads/nivel_primario_2do_ciclo.pdf
- Ministerio de Industria, Comercio y Mipymes. (2021). Intercambio comercial entre RD y Francia superó los US\$60 millones entre enero-octubre 2021. <https://micm.gob.do/transparencia/intercambio-comercial-entre-rd-y-francia-supero-los-us60-millones-entre-enero-octubre-2021>
- Ordenanza 1-95. <http://www.ministeriodeeducacion.gob.do/docs/marco-legal/otras-normativas/ordenanza-1-95-que-establece-el-curriculo-para-la-educacion-inicial-basica-media-especial-y-de-adultos.pdf>
- Secretaría de Estado de Educación. (2000). Plan Decenal de Educación en Acción Transformación Curricular en Marcha, Nivel Medio Modalidad General. http://www.educando.edu.do/UserFiles/POO01/File/Curriculo/SEE_Curriculonivelmedio.pdf